

**Umowa o współpracy w związku z realizacją
małego projektu W życia jesieńi, łączy nas
piosenka nr INT/PO/I/0014**

zgodnie z decyzją Komitetu ds. małych projektów
nr 10/2024 z dnia 16.07.2024 r, w ramach
programu Interreg Polska – Słowacja 2021-2027
zawarta pomiędzy:

Gminą Pečovská Nová Ves

z siedzibą:

Hlavná 33, 082 56 Pečovská Nová Ves

NIP: 2020711660; REGON: 00327590,

zwanym dalej „**Beneficjentem małego
projektu**”,

reprezentowanym przez:

PhDr. Jaroslava Dujava, wójta Gminy

oraz

Miasto i Gmina Sieniawa

z siedzibą: Rynek 1, 375 30 Sieniawa

NIP: 7941685181 / REGON: 650900571 /

zwanym dalej „**Partnerem małego projektu**”,

reprezentowanym przez:

Witolda Mrozeka, burmistrza gminy

zwanymi łącznie „Stronami”,

zwana dalej „umową”.

Strony uzgadniają, co następuje:

PRZEDMIOT UMOWY

1. Strony Umowy zgodnie z decyzją Komitetu ds. małych projektów nr 10/2024 z dnia 16.07.2024 r, w ramach programu Interreg Polska – Słowacja 2021-2027 wspólnie zrealizowali projekt

**Zmluva o spolupráci v nadväznosti na
realizácii malého projektu V života jeseň,
spája nás pieseň č. INT/PO/I/0014**

v súlade s rozhodnutím Výboru pre malé
projekty č. 10/2024 zo dňa 16.07.2024, v rámci
programu Interreg Poľsko – Slovensko 2021-
2027

uzatvorená medzi:

obcou Pečovská Nová Ves

so sídlom:

Hlavná 33, 082 56 Pečovská Nová Ves

DIČ: 2020711660; IČO¹: 00327590,

ďalej len „**Prijímateľ malého projektu**”,

v zastúpení:

PhDr. Jaroslavom Dujavom, starostom obce

a

Miasto i Gmina Sieniawa

so sídlom: Rynek 1, 375 30 Sieniawa

DIČ : 7941685181 / IČO: 650900571 /

ďalej len „**Partner malého projektu**”,

v zastúpení:

Witoldom Mrozekom, burmistrza gminy

spoločne ďalej len "zmluvné strany",

ďalej len "zmluva".

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom
obsahu zmluvy:

PREDMET ZMLUVY

1. Zmluvné strany súlade s rozhodnutím Výboru pre malé projekty č. 10/2024 zo dňa 16.07.2024, v rámci programu Interreg Poľsko – Slovensko 2021-2027 spoločne

W życia jesieñi, łączy nas piosenka nr INT/PO/I/0014

2. W ramach działań projektowych nawiązano intensywne relacje pomiędzy partnerami i organizacjami na terenie ich jurysdykcji założycielskiej, a także innymi organizacjami działającymi na terenie partnerów projektu.
3. Partnerzy deklarują, że nawet po zakończeniu działań projektowych w ramach realizowanego projektu, będą kontynuować współpracę w następujących obszarach:
 - a) rozwój lokalny,
 - b) poprawa warunków życia mieszkańców regionu przygranicznego,
 - c) rozwój społeczeństwa obywatelskiego,
 - d) rozwój turystyki,
 - e) edukacja,
 - f) usługi społeczne,
 - g) kultura.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony umowy komunikują się ze sobą za pomocą e-mailu.
2. Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje 1 oryginalny egzemplarz umowy.
3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron. Zgodnie ze słowacką Ustawą nr 211/2000 o dostępie do informacji publicznej umowa staje się prawomocna w dniu następnym po dniu jej opublikowania w Centralnym Rejestrze Umów prowadzonym przez Urząd Rady Ministrów Republiki Słowackiej, przy czym decydujące jest jej pierwsze opublikowanie.

realizovali projekt *V života jeseň, spája nás pieseň* č. INT/PO/I/0014.

2. V rámci projektových aktivít boli nadviazané intenzívne vzťahy medzi partnermi a organizáciami ich zriaďovateľskej pôsobnosti, ako aj inými organizáciami pôsobiaci na území projektových partnerov.
3. Partneri deklarujú, že aj po skončení projektových aktivít realizovaného projektu budú naďalej spolupracovať v týchto oblastiach:
 - a) miestny rozvoj,
 - b) skvalitňovania podmienok pre život obyvateľov prihraničného regiónu,
 - c) rozvoj občianskej spoločnosti,
 - d) rozvoj cestovného ruchu
 - e) školstvo
 - f) sociálne služby
 - g) kultúra

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Strany navzájom komunikujú pomocou e-mailovej komunikácie
2. Zmluva je vyhotovená v 2 vyhotoveniach. Každá strana dostáva 1 originálne vyhotovenie zmluvy.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou zo zmluvných strán. V súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, pričom rozhodujúce je jej prvé zverejnenie.

4. Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. 5. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron za uprzednim powiadomieniem drugiej Strony. W takim przypadku Umowa pozostaje w mocy przez okres 12 miesięcy, po upływie którego definitywnie traci ważność. 6. Umowa została sporządzona w języku polskim i słowackim. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy wiążąca jest słowacka wersja umowy. 7. O ile Strony nie postanowią inaczej, komunikacja pomiędzy Stronami będzie odbywać się w językach polskim i słowackim.	4. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. 5. Zmluva môže byť vypovedaná každou zo zmluvných strán po predchádzajúcom upovedomení druhej strany. V takom prípade bude zmluva platná ešte počas obdobia 12 mesiacov, po uplynutí ktorých definitívne stratí platnosť. 6. Zmluva je vyhotovená v poľskom a slovenskom jazyku. V prípade rozdielnosti pri výklade zmluvy je záväzná slovenská verzia zmluvy. 7. Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, bude komunikácia medzi nimi prebiehať v poľskom a slovenskom jazyku.
---	---

W imieniu BENEFICJENTA MAŁEGO PROJEKTU /

V mene PRIJÍMATEĽA MALÉHO PROJEKTU

Obec Pečovská Nová Ves]

Imię i nazwisko osoby upoważnionej /

Meno a priezvisko oprávnenej osoby

PhDr. Jaroslav Dujava

Stanowisko / Funkcia

starosta obce Pečovská Nová Ves

**Podpis i pieczęć (jeśli dotyczy) (lub kwalifikowany
podpis elektroniczny) /**

**Podpis a pečiatka (ak je to relevantné) (alebo
kvalifikovaný elektronický podpis)**

Miejscowość, data / Miesto, dátum

Pečovská Nová Ves, 03.03.2026

W imieniu PARTNERA MAŁEGO PROJEKTU /

V mene PARTNERA MALÉHO PROJEKTU

Miasto i Gmina Sieniawa

Imię i nazwisko osoby upoważnionej /

Meno a priezvisko oprávnenej osoby

Witold Mrozek

Stanowisko / Funkcia

burmistrz miasta i gminy Sieniawa

**Podpis i pieczęć (jeśli dotyczy) (lub kwalifikowany
podpis elektroniczny) /**

**Podpis a pečiatka (ak je to relevantné) (alebo
kvalifikovaný elektronický podpis)**

Miejscowość, data / Miesto, dátum

Sieniawa, 03.03.2026
